

Alcanzando xa a súa II edición, o Obradoiro Internacional de Tradución Poética *Con barqueira e remador* é unha iniciativa pioneira no noso país, áinda que concibida a semellanza doutras moitas que se celebran no mundo, nunha cita anual en Galicia con vocación de continuidade, baixo a coordinación de Yolanda Castaño.

Ao longo dunha semana, sete participantes chegados de tres continentes comparten un enriquecedor traballo de mutuo transvasamento entre linguas. Comparten os esixentes perfís de seren poetas recoñecidos nos seus sistemas literarios e, á vez, solventes tradutores literarios con abonda experiencia ás súas costas.

Aloxoado e inspirado neste berce simbólico da lírica galega, a illa de San Simón acolle así un traballo intensivo, presencial e recíproco, no que cada poeta traduce a cadansúa lingua e é traducido/a ás demais, apoiándose no inglés como lingua vehicular.

Pero ademais do obradoiro especializado -nas instalacións da illa e en horario de mañás- a oportunidade única de contar en Galicia con este grupo de poetas quere propiciar o rico intercambio entre eles/as e mais o público lector da Galicia sur a través dun programa de actos abertos e gratuitos.

Patrocinado polas secretarías xerais de Cultura e de Política Lingüística da Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria e mais polo Concello de Redondela, a carón doutras entidades colaboradoras, *Con barqueira e remador* coloca Galicia na rede de obradoiros de tradución poética e promove -dende Galicia e dende o galego- o intercambio literario de ámbito internacional.

PROGRAMA DE ACTOS

Mércores 16 de outubro:

Recital poético multilingüe *ATENDENDO AO MEU AMIGO*
ás 20h na Casa das Campás (Pontevedra),
en colaboración coa AELG e o Concello de Pontevedra.
A mellor mostra do traballo poético das autoras e autores convidados así como
do labor de tradución (ao galego neste caso) despregado durante o proxecto.

Xoves 17 de outubro:

Mesa redonda *CERCANDO AS ONDAS. Tradución poética en mans de poetas*
ás 19:30h na Casa Galega da Cultura (Praza da Princesa, s/n - Vigo)
en colaboración con BITRAGA, GAELT e a Facultade de F. e Tradución.
Tempo para a reflexión, o debate e o coñecemento -algo máis polo miúdo-
de aspectos relativos á tradución poética: o seu manexo, as súas particularidades,
a súa recepción.

Vernes 18 de outubro:

Recital poético multilingüe *ATENDENDO AO MEU AMIGO*
ás 20h no Multiusos da Xunqueira (Redondela),
en colaboración co Concello de Redondela.
Nova lectura poética como broche de ouro ao obradoiro, coa participación de
todos/as os e as poetas participantes lendo nos seus idiomas orixinais, e
traducións ao galego.

II OBRADOIRO INTERNACIONAL DE TRADUCIÓN POÉTICA

Con barqueira e remador



Do 14 ao 19 de outubro 2013

Illa de San Simón, Redondela



Patrocinan:



Colaboran:





Nado en Istambul en 1971, **Gökçenur Ç** é o pseudónimo deste licenciado en Enxeñería Eléctrica pola Universidade Técnica da súa cidade natal, onde tamén completou un máster en Administración de Empresas.

En 1990 comezou a publicar os seus poemas en revistas literarias turcas, e en 2006 apareceu a súa primeira obra, *Manual de todo libro*. Logo diso, outros tres poemarios e unha antoloxía persoal foron vendo a luz en Turquía, Italia e Serbia. Traduciú para o turco antoloxías de autores como Wallace Stevens, Paul Auster ou Anne Carson entre moitos outros, ademais dunha antoloxía do moderno haiku xaponés e outra de poesía americana contemporánea (en preparación).

Participou en festivais, obradoiros de poesía ou de tradución poética en moitos lugares de Europa e Oriente Próximo, e os seus poemas viron a luz en revistas literarias traducidos a máis de quince linguas. Ademais, ten organizado obradoiros de tradución poética en Istambul, Gümü?lük e Tel-Aviv; é un dos fundadores e membro do consello de *Interacciones Culturales Internacionales Delta*, e tamén o principal impulsor e co-director do proxecto Word Express.

Kätilin Kaldmaa é unha poeta, escritora, tradutora e crítica literaria estoniana. Ten publicados catro poemarios: *Larii-laree* (1996), *Un non é ningún* (2008), *Mundos desconexidos* (2009) e *O alfabeto do amor* (2012), ademais de dous libros para a infancia, unha obra de non-ficción e carácter autobiográfico e mais unha novela. Ten escrito amplamente sobre literatura -en especial sobre tradución literaria- e traducido máis de 30 obras da mellor literatura internacional dende as illas británicas ata Latinoamérica (Ali Smith, Meg Rosoff, Madeleine Thien, Goran Simic e Gabriel García Márquez entre outros). Pola súa banda, os seus propios poemas foron traducidos ao árabe, alemán, latín, xaponés, ruso, inglés, castelán, finés, esloveno, francés e coreano. En 2012 foi galardoadha co premio anual de relato Friedebert Tuglas. Actualmente é a presidenta do PEN Club de Estonia.

Nado na Coruña en 1978, **Isaac Xubín** é licenciado en Filoloxía Galega pola Univ. de Vigo e mestre en Política Lingüística e Planificación da Lingua Galega.

Como creador ten publicado obras de poesía: *Elementos de matemática* (2002), *Lisboa* (2004) e *Con gume de folla húmida* (2012), poemario co que obtivo o premio da XXIV edición do certame Eusebio Lorenzo Baleirón; e de narrativa curta: *Château Bobcat* (2009) e *Le pied de Julien DuPuy* (2011), ambos os dous primeiro premio do certame Os Viadutos de Redondela. Como profesor e investigador elaborou o Dicionario elemental galego-éuscaro publicado pola Universidade de Vigo no ano 2010. Foi

lector de lingua e cultura galegas no Colexio Universitario de Cork entre os anos 2009 e 2012 e na actualidade realiza o doutoramento na devandita universidade cunha tese sobre literatura e gastronomía. No eido da tradución destanacan as obras *Bilbao-New York-Bilbao*, de Kirmen Uribe, e a escolma poética Sete poetas vascos. É membro da asociación sociocultural Redes Escarlata e mantén o blog de rugby *Melé a cinco* no xornal electrónico Praza Pública.



Foto: Toomas Volmer

A poeta, dramaturga, escritora e tradutora húngara **Anna T. Szabó** naceu en 1972 en Transilvania (Romania), e trasladouse a Hungria en 1987, para se especializar en literaturas inglesa e húngara pola Universidade de Budapest, moi preto de onde hoxe reside. En 2007 doutorouse en Literatura Inglesa do Renacemento.

Con 23 anos publica o seu primeiro libro de poesía, que axiña recibe o Premio Petöfi (1996) para novas promesas. Seguiranlle outros cinco títulos máis polos que continuou recibindo diversas bolsas e importantes galardóns. Do mesmo xeito, é autora de seis libros de poesía infantil e catro exitosas obras de teatro. Ten traducido multitud de poemas para revistas especializadas, ensaios, novelas, literatura dramática ou radiofónica, libretos e ata letras de cancións, sobre todo do inglés (incluída Sylvia Plath, Yeats, Updike, Shakespeare, Middleton ou Beatrix Potter) ainda que tamén do francés ou do romanés. Colabora como crítica en medios de comunicación tanto escrita como televisiva. Ademais de escritora, tradutora literaria e docente ocasional, traballou como coordinadora de obradoiros de tradución, como editora e como crítica de cine.

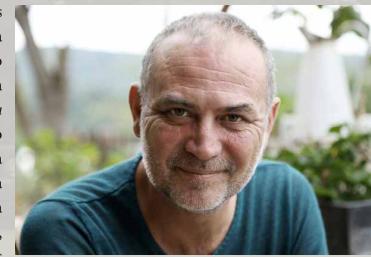


Lawrence Schimel naceu en Nova York en 1971 e reside en Madrid dende 1999, onde traballa como escritor, editor e tradutor. Escribe tanto en castelán coma en inglés, e publicou máis de 100 libros de diversos temas e xéneros: narrativa, ensaio, literatura infantil, biografía, poesía, cómic... Publicou un poemario escrito en castelán, *Desayuno en la cama* (2008) e dous en inglés: *Fairy Tales for Writers* (2007) e *Deleted Names* (2013). É ademais compilador da antoloxía en catalán *Els s'estimen. Poemes d'amor entre homes* (1999). Ten feito as súas propias versións en galego para os libros infantís bilingües: *Igual que eles/Just Like Them, A árbore minguante/The Shrinking Tree, O neno e o espía/The Boy and the Spy* (todos para Ediciones del Viento, 2010). Gañador do premio Lambda Literary en EEUU en 2008 e 1998, os seus libros infantís foron seleccionados polos White Ravens 2005, e polo IBBY entre os "Libros Destacados para Mocidade con Minusvalías" en 2007 e 2013, entre outras honras. Textos seus foron traducidos ao alemán, castelán, catalán, checo, coreano, croata, eslovaco, esloveno, esperanto, estoniano, éuscaro, finés, francés, galego, grego, holandés, indonesio, inglés, islandés, italiano, xaponés, maltés, polaco, portugués, romanés, ruso, serbio, turco e ucraniano.



Participantes no obradoiro

Xuan Bello naceu en 1965 en Paniceiros, Tineo (Asturias), e trasladouse a Oviedo xa na adolescencia. Estréase en 1982 co poemario *Nel cuartu mariellu* e, desde entón, amplía a súa obra literaria da poesía cara ao ensaio, a narrativa e o xornalismo, para se converter nun dos escritores sen dúbida más relevantes e con maior proxección en lingua asturiana. Acadou un éxito notable de público e crítica con libros como *Historia universal de Paniceiros* ou *Los cuarteles de la memoria*, traducidos por el mesmo ao castelán. Pertence á denominada "Segunda Generación del Surdimientu", foi cofundador ou colaborador de importantes revistas asturianas, director do semanario *Les Notícies* ata a súa extinción e, actualmente, colaborador en xornais como *El Comercio*, *El País* (*El Viajero*) ou o suplemento de cultura ABCD. Dende a súa produtora de radio e televisión promove diversos proxectos culturais e literarios. A súa biobibliografía consta de cinco títulos de poesía mais a antoloxía bilingüe asturiano-español *La vida perdida* (1999). É autor tamén de oito obras de narrativa xunta a compilación *Paniceiros* (2004), a carón doutras obras de natureza diversa (edicións críticas, compilacións de artigos, obras misceláneas, unha historia apócrifa da literatura asturiana, etc.). No seu labor como tradutor para o asturiano hai que contar nove obras publicadas, dende o galego, o catalán, o portugués e o inglés, de autores como Castelao, Cunqueiro, Pessoa, R. L. Stevenson ou Arthur Conan Doyle.



Médica de profesión, a alxeriana Samira Negrouche é ademais unha escritora e poeta francófona residente en Alxer, donde onde organiza eventos literarios e interdisciplinarios. É autora de poemarios como *Á sombra de Granada* (2006) ou *O jazz das oliveiras* (2010), a carón doutros traducidos e publicados en Italia (2011) e Arxentina (2012). Este ano acaba de saír en Francia a súa primeira novela, *O último diaño*. Outros textos seus viron a luz -en revistas especializadas ou libros colectivos- traducidos a máis de quince linguas. Tamén adoita amosar o seu traballo poético en colaboración con músicos ou artistas visuais de ámbito internacional. É tradutora de poesía árabe contemporánea e, ocasionalmente, tamén dende o inglés e o tamazight para o francés, traballos que publica logo tanto en Alxeria coma en Francia. En 2012 publicou en París unha antoloxía de poetas alxerianos francófonos contemporáneos, e tamén creou un espectáculo centrado nesta poesía dende os anos trinta ata a actualidade. Dirixiu *A primavera poética* en Alxeria para o Instituto Francés de Cultura dende 2007 a 2012, é membro do consello internacional do festival *Voix de la Méditerranée de Lodève* (Francia) dende 2009 e fai parte do consello alxeriano das artes e a literatura.

